

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em

www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

26/5

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約一小時五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 5 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 5 minutes, no interval



@ 李佳暉 Lee Chia-yeh
舞者：李尹櫻（左）、蘇怡潔（右）/ Bailarinas: Lee Yin-ying (esq.), Su I-chieh (dt.) /
Dancers: Lee Yin-ying (left), Su I-chieh (right)

十三聲

雲門 2

編舞暨藝術總監	鄭宗龍
音樂創作暨統籌	林強
美術設計	何佳興
燈光設計	沈柏宏
影像設計	王奕盛
服裝設計	林秉豪
聲音指導	蔡柏璋
排練指導	陳秋吟
舞者（依姓氏筆劃序）	吳睿穎、李尹櫻、林宜萱、許誌恒、陳慶獅、黃詠淮、 楊凌凱、葉博聖、鄒瑩霖、廖錦婷、蘇怡潔
委約製作	台灣兩廳院TIFA台灣國際藝術節

節目介紹

六十年代台北艋舺傳奇人物。他在大厝口廣場賣藝，舉凡古今佚事、流行俚俗，都是他的拿手好戲。一人分飾多角，忽男忽女，幼聲老嗓，唯妙唯肖。圍觀者眾，拍案叫絕，人稱“十三聲”。

編舞家鄭宗龍以母親口述的故事為起點，以台北最古老城市為背景，生猛的街頭身體語彙、色彩斑斕的光影、古老歌謠及唱咒，一切身與聲的叛變，幻化出那曾經聲色混雜的時代樣貌。



記憶的漣漪

母親說的故事，開啟了這個作品，像石頭丟進平靜的水塘，激起記憶的漣漪向外擴散，童年的視角是蹲在萬華鼻涕路邊向上望的景象，只記得天天處處精彩，用文字準確形容，我不會，所以試著用舞蹈，以身體和聲音呈現水面倒映的景象，母親說的“十三聲”也因此被轉述千百次，每次說起，童年記憶裡生猛的人物一尊尊跳到腦海的波浪上，貪心的想看得更清楚，靠近時卻總是被自己映在水上的影子給遮住，我抓著這些感覺跟林強前輩聊起回憶，也感慨這些失去的不再回來：聲音，氣味，形體，事件，顏色，街上人們的態度，如每天世上發生的事，轉眼即逝，如空氣般看不見，是生存吧！我再也找不回記憶裡的人物。林強像是那指路人，我的叩問，他的牽引，召喚出這些模糊的記憶，一天一天慢慢成真，轉化，讓我可以再次追憶，童年艋舺的一條街、一處廟口、一間茶室裡所展現的人事物各種樣態。

乩童們通靈時的臉部表情與赤裸著上身的肉體，相似在廣州街受環境折磨而心智失常的飄泊街友，突如其來的精神發作；酒酣耳熱搖擺過街的男男女女，對比著長年屈窩擺路邊攤的勤奮體態；隔著破鏽的鐵窗飄得不自然的粉簾後，是那一張張強顏歡笑的濃妝豔抹在招手，原來人們不只相貌不同，身體與聲調也大相逕庭，什麼家庭，什麼喜好，什麼信仰，會像舞作裡的錦鯉上的斑紋嗎？帶著它游過一生，這斑紋會隨著人的成長變為多彩嗎？還是有可能漸漸褪去？

和藝術家們佳興、秉豪、奕盛、柏宏一同潛進滋養我們的環境，試圖挖出些什麼，我們像通道，經過後的再生產。柏璋的協助讓我和雲門 2 的夥伴們更勇敢地探索自己潛藏的聲音向度，在他的鼓勵下，大膽的嚎叫成真了，也不再羞恥害羞，像嬰兒般地記得這與生俱來的純粹力量，每一次編舞，我面對創作的過程依然心懷戒懼，但，我知道的是，有種不能言說的感覺，介於悲傷和喜悅之間，一直蟄伏在身體裡。透過創作，透過和舞者夥伴的交流，由他們站上舞台，展現出這些記憶的樣態。

我總是為這些記憶裡的人們編故事，用想像串起他們的過去、現在和未來，或許當年還太小，急需一個故事來解釋這個沒有爆米花和可樂的限制級電影院。《十三聲》不是懷舊的再現，揉合過去的歌、咒語、嘶吼的身體與聲音，是希望編織一條脆弱的絲線，連結過去父母輩傳遞下來說不出來的一種感覺，往源頭的未知繼續探索，然後理解，然後再出發。

文 / 鄭宗龍



找到自己文化的美——林強聊《十三聲》配樂

林強——從九十年代的《向前走》開啟“台語”歌曲的新風格，到2001年為電影《千禧曼波》創作配樂，2015年以《刺客聶隱娘》電影配樂獲康城影展會外賽最佳電影配樂。創作歌手、DJ、演員、電影配樂，林強面對音樂的身份角色不斷在變，看待自身文化的角度也在轉變，為《十三聲》創作配樂，又是一個新的嘗試。林強與鄭宗龍，一起回顧了自身的經驗，重新發掘自身文化的美。

這是你第一次為現代舞配樂，這跟之前為電影配樂有什麼不同？

林：更多的不明確。比起電影配樂，現代舞更抽象。電影在有影像之前，會先有劇本，可以讀演員的對話、情緒的轉折，這都是固定的限制。你在這個限制中把音樂做出來，再配合導演、影像和美術設計，做些加加減減。一場戲從幾分幾秒到幾分幾秒，音樂就要下來，至少這是明確的。但是替宗龍的《十三聲》配樂是不明確的。我就聽他講他的生命經驗與這次的企圖，我會接收到一些直覺的感受，我就根據這些感受或抽象的意象去創作。我做好一段音樂，就會寄給宗龍，他會告訴我哪裡不好、哪裡要修。但我在音樂做好的時候，並不曉得宗龍編出什麼舞。

你取材的靈感從何而來？如何選擇音樂的元素？

林：在台灣當個創作者，我們都是從西方教育去感受到美學、哲學或其他令我們讚嘆的文藝。要從自身的生活角度去找創作素材，還要轉化成你的詮釋，也許是有些衝突和矛盾的。我和宗龍大部分聊的就是這些觀念，最重要的是我們都願意從這方面摸索思考，在自己的文化中找到那個美。

你在音樂裡用了很多嗩吶？

林：對，但原來是沒有的，因為宗龍說要不要找達哥（編註：好客樂隊打擊樂編曲家鍾成達）進錄音室。達哥就找了嗩吶，自己帶鼓，再找個電結他來彈那卡西。我跟宗龍說，如果試了我覺得不好，不用，你也不要介意。結果錄完之後我覺得還不錯。嗩吶在生活裡到處都有，比如說歌仔戲或布袋戲後場，不只是婚喪喜慶才有。聲音本來就是一種靈魂的召喚，也許你聽到它，就被拉進更遠古的時候。

你提到找電結他來彈那卡西，也放到《十三聲》的配樂裡？

林：以前的電子大樂隊，巴士司機經常放的電子樂，就是那卡西（此詞為日文“流し”音譯，意為流動、水池、沖澡處等，也是日本一種賣唱模式，唱者如水一般在旅館、餐廳流動，替客人伴奏或接受點歌）。它是從日本演歌變過來的流行歌，那也是我們文化裡的東西。它算是比較底層的音樂，都是一些工人、農夫、在酒家上班的、計程車司機這些中下階級的人在聽，一般較高尚的知識分子是不聽的。那個音樂到處都是，我從小那麼崇洋，開始聽一些美國流行排行榜、搖滾樂隊或重金屬，聽到那卡西就覺得討厭，覺得很俗。但我跟宗龍的共識，是想從自己的生命經驗裡去找，用另外一個觀點詮釋它，並且承認它，發現它也有美的地方。

鄭宗龍與《十三聲》

“林懷民邀請出任雲門 2 藝術總監”、“林懷民接班人”，媒體謹慎又揣測地這樣寫著¹。今年剛過四十的鄭宗龍，當年（2014）“出場”的樣子——雙手環胸，目光清冽，嘴角上揚——的確很像林懷民，或至少很“雲門”：說話恭謹，態度謙遜，眉宇間流露必要的堅定與自信，又少不了雲門的“土味”，或一句台灣話、或一個語助詞，馬上可接上林懷民的台灣魂。莫怪媒體如此聯想，他確有一股赤子之情，篤實、聰慧，足以接下雲門棒子。

但，將鄭宗龍與雲門“形象”牢牢繫繫，並不完全正確——除了他的確身銜藝術總監之職，除了雲門 2 的舞者同樣受著雲門系統操練涵化出類近的身體質感外，鄭宗龍的舞作與雲門舞集迥然有別。從一開始在雲門 2 年度“春鬥”發表《莊嚴的笑話》（2006）、《變》（2008）、《牆》（2009）、《裂》（2010）以來，鄭宗龍不偏好議題探索，不似林懷民憂國憂民，倒像發掘他的另位恩師羅曼菲恣意得多，舞作無明確文本，馳遊於身體感性與心神狀態，往內掏揀，雖說還不成章，但日後風格已見端倪。2011年，於茫惑中，他有了一趟印度之旅，回來後發表第一支長篇《在路上》，如尋路之人回望履跡，豁然開朗，織造時間與空間命題，並置土洋身體語彙，舞者或有鬆垮怪異樣態，又在節拍裡展開快速流動，動靜結構儼然，為他贏得海內外大獎，名聲扶搖直上。2013年《一個藍色的地方》是赴紐約沈緬之作，返台後接連《杜連魁》、《來》兩個長篇，終在眾目睽睽之下，接下藝術總監之職，更受注目。



@ 劉振祥 Liu Chen-hisang
演出：雲門 2 / Espectáculo de Cloud Gate 2 / Performed by Cloud Gate 2

鄭宗龍偏好快速動作，往往驅策舞者汗流浹背，卻又得不時在流動身軀裡埋伏瞬間轉換的核心動力，好比出神入神瞬間，形影恍惚，意識迷離。論者以為，這亦是鄭宗龍尋找自己舞蹈語彙的潛勢，但他未曾言明。一直以來，“找身體”就是台灣編舞家難捨的意識，七十年代借用文學文本擬像“中國現代舞”，九十年代借太極、武術取代部分西方舞蹈訓練，形塑“東方身體”，當前新一代編舞家則朝周遭“人”的身體樣態取材，包括向日常取索，邀素人入舞，引介戲劇語言，借助科技媒介等等，舞蹈與身體形式不斷跨越邊界，突圍於新舊風格間，多數且訴求強烈的社會連結。鄭宗龍未曾宣言“找身體”，但確實一再承認，他還在找尋，既要找表達的內涵，也要找表達的形式，“開一條路出來”，“找一個跳舞的樣子出來”²。而他偏好鄉土群像，《杜連魁》與《來》均從戲曲與藝陣借用身形，舞作裡鏗鏘鑼鼓聲隱然召喚出熟悉記憶，清脆法鈴一震，舞作於漫漶強光裡愈加清晰。母親說她看得懂《來》之後的一次談話，她描述街頭廟口那群人，乩來乩去，聖俗雜繪，有個“十三聲”其人，如何如何厲害……藝陣、街頭、乩身、乞丐，這些光影印記斑駁如他渾噩不清少年歲月，扎眼如他刀裡來毒癮去烈熾，體味如家鄉萬華一帶巷弄草藥瀟散，雖說“一直有個不明確的東西”，但此時聲、身、形具現，《十三聲》為母親而做，為家鄉而做，為自己而做——從出身的所在，安頓創作。

《十三聲》從草根底層出發，佝僂、萎賤、癩傻、殘缺人等身形，台灣民間常見遊藝陣頭、宗教儀式，採擷民謠、經懺、唱頌混合電子迷幻音樂。多彩是第一個印象，不論音樂、服裝、影像、燈光，都宛若龍山寺周陬迷亂無序街景，五光十色。變態是第二個印象，身腳八怪的動作、人偶同身、實相入虛、疏離聚合，台上眾生瞻妄清明，說是傳奇，雜沓裡還是塵世。表面上，《十三聲》再現了庶民野性，噴發台灣本土生猛活力，然則不可逆的現實，現代性下的鄉愁，《十三聲》實指向了無所依歸的夢土。年輕舞者未必能吃透上個世紀恣蔓的野味，中生代編舞家於傳統與當代的拉鋸也未必能尋得出路，但《十三聲》向鄉土禮敬，透過嘶吼，展現了一次短暫華麗的回眸。

居於主流，卻戀眷邊陲：善用身體，又放縱意識。可以相信，鄭宗龍將愈來愈受矚目，不僅因為雲門 2 的位置，更因為他在“雲門”標籤下有了日漸清晰的獨立樣貌。從魘舛（萬華舊名）故事認識這位地攤長大，很會跳舞的大男孩是一個很好的起點，在台灣新編舞家群列中，鄭宗龍也絕對是值得持續注意的一位。

文 / 紀慧玲

（劇評人、表演藝術評論台台長暨駐站評論人，
現就讀台北藝術大學戲劇系博士班）

¹ 本文完成於2017年10月底，2017年11月22日雲門發布新聞稿指出，林懷民將於2019年退休，並由鄭宗龍繼任雲門舞集藝術總監。

² 相關談話見“表演藝術評論台”網站，“講座紀錄：鄉愁的身體與台灣記憶書寫——從《十三聲》談起”，
<http://pareviews.ncafroc.org.tw/?p=23361>。

藝術家及團體簡介



◎ 林百里

林懷民 雲門創辦人

原是著名小說家，留美期間正式開始習舞。1973年創立雲門舞集。1983年創辦台北藝術大學舞蹈系。1999年創立雲門 2。常從亞洲傳統文化與美學汲取靈感，編創充滿當代意識的舞作，是國際推崇的編舞家。

2013年，林懷民繼瑪莎·葛蘭姆、摩斯·康寧漢、碧娜·鮑許後，獲頒有“現代舞諾貝爾獎”美譽的“美國舞蹈節終身成就獎”。同年，聯合國教科文組織的國際劇場機構邀請他在巴黎舉辦的國際舞蹈日代表全球舞蹈人士獻詞。

林懷民獲台灣和香港六所大學頒發榮譽博士，亦曾獲菲律賓麥格塞塞獎、美國洛克斐勒三世獎、法國文學藝術騎士勳章、德國舞動國際舞蹈節終身成就獎、國際表演藝術協會卓越藝術家獎、蔡萬才台灣貢獻獎，並獲選《時代雜誌》“亞洲英雄人物”。



◎ 李佳曄

鄭宗龍 編舞暨藝術總監

生於台北萬華，畢業於台北藝術大學舞蹈系。曾任雲門舞集舞者，2002年開始創作，從擺攤叫賣的萬華幼年汲取創作靈感，作品交織街頭張力與人生百態，獨樹一幟，在歐美亞澳舞台演出，屢屢獲獎。

曾獲德國No Ballet當代編舞比賽、西班牙Masdanza編舞大賽、羅馬編舞大賽等獎項，並獲亞洲文化協會獎助，前往紐約研習。2011年獲《PAR表演藝術》雜誌選為“年度人物”，並以作品《在路上》獲得台新藝術獎“年度表演藝術獎”，獲國際評審團評為“國際舞蹈界新鮮而獨特的聲音”。

2006年應羅曼菲的邀請，首次為雲門 2 編創，其後任雲門 2 駐團編舞家、助理藝術總監。2014年接任藝術總監。2016年應台灣兩廳院TIFA台灣國際藝術節委約創作《十三聲》，挖掘台灣古老、俚俗、在時代洪流中逐漸凋零的文化記憶，受到觀眾及舞評家的熱烈迴響。

2017年受邀為澳洲悉尼舞蹈團編創《大明》，於2018年巡演巴黎及歐洲各國。2017年11月林懷民宣佈將於2019年底退休，2020年起由鄭宗龍繼任雲門舞集藝術總監。



© 李佳暉

林強 音樂創作暨統籌

本名林志峰，生於彰化，為詞曲創作人、電影配樂製作人、電影演員、DJ及歌手。其1990年“台語”專輯《向前走》被視為新“台語”歌運動的代表作品之一。陸續發行《春風少年兄》、《娛樂世界》等。

1993年起參演電影《戲夢人生》、《好男好女》等，並從電影《南國再見，南國》開始創作電影配樂。2000年成立工作室後，專注於電影配樂及紀錄片工作。常與導演侯孝賢、賈樟柯及國際年輕新銳導演合作，協助獨立電影的配樂及提供意見。

2004年起用電腦創作音樂，並嘗試跨領域結合。曾到中國內地、馬來西亞、新加坡、法國、瑞士等以電腦影音演出。其電影配樂作品融合電子音樂風格與台灣元素的實驗特性，在當代亞洲電影配樂中別具風格。曾獲多項大獎：2015年以《刺客聶隱娘》獲康城影展會外賽最佳電影配樂；2013年以《天注定》獲金馬獎最佳原創電影音樂及比利時根特國際影展最佳音樂獎；2006年贏得雙重獎項，以《一年之初》獲金馬獎最佳原創電影音樂，並以《驚蟄》奪下金曲獎最佳跨界音樂專輯；2001年《千禧曼波》及1996年《南國再見，南國》分別獲金馬獎最佳原創電影音樂及原創電影歌曲。



何佳興 美術設計

畢業於台灣藝術大學美術系，雙主修書法篆刻及當代藝術，2000年開始發表以篆字變體的實驗書寫。2003年加入新樂園藝術空間，以寫字思辯東方傳統和現代，並舉辦《寫字·寫相》、《青春暫度》等展覽。

2006年成立個人工作室，持續嘗試創作結合藝術及設計的作品，並獨立出版《和歌山歌劇》、《二色心經》。設計作品曾入圍2014年波蘭華沙國際海報雙年展、2015年東京TDC賞。2014年憑《1980年代的愛情》獲台灣書籍設計大獎“金蝶獎”金獎，並受邀擔任雲門 2“春門2014”主視覺設計師。2017年獲選為國際平面設計聯盟會員，成為全球最具影響力的平面設計師之一。



沈柏宏 燈光設計

劇場燈光設計師。台灣大學戲劇研究所畢業。曾與鄭宗龍合作的作品包括《在路上》、《一個藍色的地方》、《杜連魁》、《來》、《捕夢》等，憑大膽乾淨的光線，開啟新的視覺可能。也曾為旅德編舞家賴翠霜、國際知名舞蹈家許芳宜、金枝演社、屏風表演班、台北首督芭蕾舞團、全民大劇團等作品設計燈光。



◎ 許培鴻

王奕盛 影像設計

台北藝術大學劇場設計系畢業，倫敦藝術大學中央聖馬丁藝術暨設計學院新媒體藝術碩士。現任台北藝術大學劇場設計系、台灣大學戲劇系兼任講師。2014年以雲門舞集《稻禾》影像設計獲英國光明騎士獎（劇場影像設計類）；2013及2017年分別以雲門舞集《屋漏痕》及雲門 2《十三聲》影像設計獲選世界劇場設計展大獎。亦曾與朱宗慶打擊樂團、當代傳奇劇場、果陀劇場、綠光劇團、創作社劇團、台南人劇團等合作。



◎ 劉振祥

林秉豪 服裝設計

自小學畫畫，為美術資優班的學生；因熱愛舞蹈，考上台北藝術大學舞蹈系。結合美術與舞蹈兩種天分，他轉向服裝設計發展，擅長古典芭蕾舞服裝設計與製作。2001年成立工作室，廣受台灣舞蹈與劇場團體邀約設計，被稱為極具潛力的新生代劇場服裝設計師。

其服裝設計作品包括鈴木忠志《茶花女》、雲門舞集《花語》及《如果沒有你》，並多次與鄭宗龍合作《牆》、《裂》、《在路上》、《一個藍色的地方》、《杜連魁》和《來》等舞作。2011年《在路上》獲選台新藝術獎“年度表演藝術獎”，國際評審團對其服裝設計表示肯定。

劇場服裝設計外，林秉豪自創舞衣品牌，並於網路以“芭蕾舞陰”之名發表圖文作品，引起讀者熱烈討論，美國芭蕾舞雜誌《Pointe》更以專文採訪報導。



◎ 李佳暉

蔡柏璋 聲音指導

台灣大學戲劇系畢業，英國倫敦大學皇家中央演講和戲劇學院音樂劇場碩士。是集編、導、演於一身的創作者，現任台南人劇團聯合藝術總監，致力於戲劇推廣和教育工作。2018年應邀於雲門 2 “春鬥” 首次嘗試編舞。

其創作的電視影集形式舞台劇《K24》，開創台灣劇場史上第一齣連演六小時喜劇的新記錄。2009年創作音樂劇《木蘭少女》獲劇場界高度評價，2016年受邀到新加坡以定目形式連演三十六場，超過三萬人進場欣賞。2011年受邀執導誠品春季舞台第三號作品《Re/turn》，全台三十場門票銷售一空，首演至今已多次加演。2016年於英國愛丁堡藝穗節發表個人首部獨角戲《Solo Date》，並赴奧地利林茲電子數位藝術節擔任開幕演出。2018年受邀於舊金山國際藝術節演出。



◎ 劉振祥

陳秋吟 排練指導

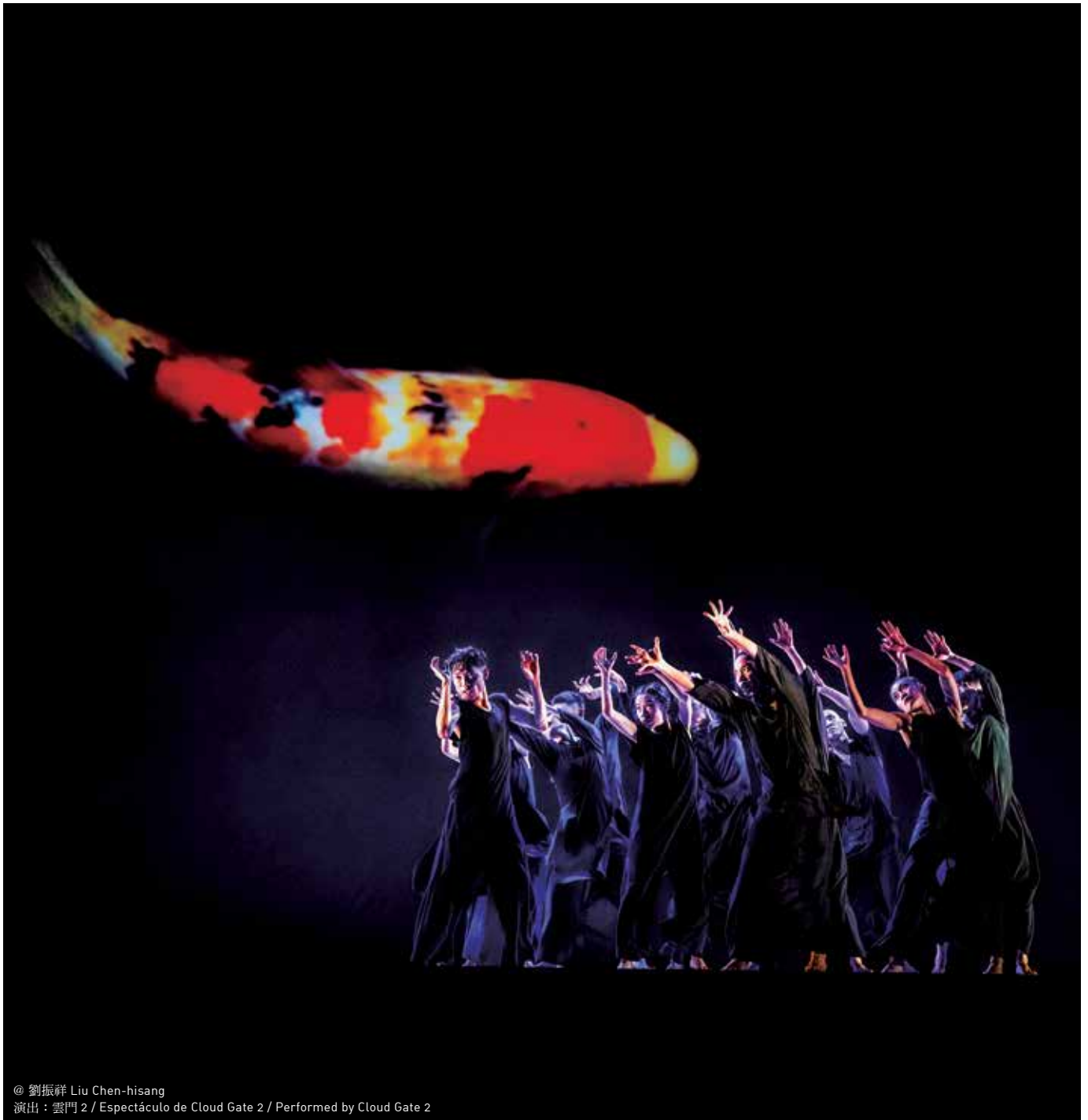
現任雲門 2 助理藝術總監。曾任雲門舞集舞者，1999年兼任雲門 2 排練指導，2000年起正式擔任此職。2014年受邀擔任助理藝術總監。她在舞台上出色的表演備受矚目與肯定，並多次獲獎。1992年獲文建會海外留學獎學金赴美，1993年獲亞洲文化協會舞蹈獎學金，1994年獲席德門劇院舞蹈優異獎。曾參加譚盾歌劇《馬可·波羅》的德國及香港巡演。曾任編舞家愛麗莎·蒙特為艾文·艾利舞團編舞的排練助理。取得紐約大學舞蹈系碩士後返台，客席任教於台北藝術大學舞蹈系，其後返回雲門舞集。曾參演雲門舞集《白蛇傳》、《九歌》、《流浪者之歌》、《水月》、《我的鄉愁，我的歌》、《家族合唱》及黎海寧的《女媧的故事》等重要作品。



雲門 2

1999年由享譽國際的編舞家林懷民創立，由羅曼菲出任創團藝術總監。2006年羅曼菲病逝後，林懷民續任藝術總監。2014年由鄭宗龍出任藝術總監至今。

雲門 2 以培育編舞家、舞者及培養多元觀眾為目標，邀請多位傑出編舞家為舞團編創，累積出風格迥異的豐富舞作，展現年輕舞者多元活潑的肢體能力。雲門 2 每年定期的新作發表“春鬥”，已成為台灣觀眾年年期待的舞蹈風景。舞團也以講座結合演出的形式，深入鄉鎮、校園推廣舞蹈藝術。2011年起多次赴紐約、倫敦、德國、新加坡、中國內地等，並參加北京國際舞蹈節、上海國際藝術節、紐約秋季舞蹈節等演出。



@ 劉振祥 Liu Chen-hisang
演出：雲門 2 / Espectáculo de Cloud Gate 2 / Performed by Cloud Gate 2

13 LÍNGUAS

Cloud Gate 2

Coreógrafo e Director Artístico
Música
Desenho Artístico
Desenho de Iluminação
Desenho de Projecções
Guarda-roupa
Professor de Técnica Vocal
Directora de Ensaios
Bailarinos (por ordem alfabética)

Cheng Tsung-lung

Lim Giong

He Jia-sing

Shen Po-hung

Ethan Wang

Lin Bing-hao

Tsai Pao-chang

Chen Qiu-yin

Chan Hing-chung, Hsu Chih-hen, Lee Yin-ying, Liao Chin-ting,

Lin I-hsuan, Huang Yung-huai, Su I-chieh, Tsou Ying-lin,

Wu Jui-ying, Yang Ling-kai e Yeh Po-sheng

Taiwan Theater and Concert Hall – Taiwan International Festival of Arts

Comissionado por



PROGRAMA

Cheng Tsung-lung sempre foi fascinado pelas histórias que mãe lhe contava sobre “13 Línguas”, um artista de rua do seu bairro, bastante activo em 1960. Dizia-se que esse lendário contador de histórias retratava, espectacularmente, múltiplos papéis de todas as classes sociais de Bangka, o bairro mais antigo da cidade de Taipei, rico em templos taoistas, ritos religiosos e desfiles festivos.

A partir de sua memória de infância em Bangka, Cheng consegue transformar essa experiência num moderno *13 Línguas*. Este trabalho de longa duração transforma ritos taoistas e a animada vida de rua num mundo de fantasia, ligando o passado e o presente, o real e o surreal.

O som de um sino anuncia a abertura de um ritual teatral. Contra uma misteriosa paisagem sonora que funde som taiwanês, músicas japonesas *nakashi* e a música electrónica de Lim Giong, vencedor do Prémio Soundtrack no Festival de Cinema de Cannes de 2015, os bailarinos entoam um mantra taoista, batem os pés e estremecem como xamãs encantados.

Uma carpa colorida nada no ar. Uma deusa flutua e “caminha” por cima das cabeças dos celebrantes vestidos de preto. Em posições sólidas, reminiscentes de artistas folclóricos locais de Taiwan, e saltos abruptos, os dançarinos movem-se e correm em êxtase como num festival sem fim, até o palco escurecer e padrões fluorescentes em vestes de dança fluírem pelo espaço, como se milhares de espíritos errantes do velho Bangka tivessem sido evocados. A carpa regressa e, balançando a cauda, sobe rapidamente e desaparece para lugar nenhum.



AS ONDAS DA MEMÓRIA

Este trabalho foi inspirado numa história contada pela minha mãe. Como uma pedra lançada num lago tranquilo, uma memória foi accionada e começou a causar ondas. A perspectiva da infância é de olhar para cima enquanto nos agachamos à beira dos passeios nas ruas do distrito de Wanhua (o chamado Bangka). Tudo o que me lembro é que era tudo tão fabuloso, em todo o lado, todos os dias, que sou incapaz de o colocar em palavras, pelo que tentei, através da dança, apresentar as cenas reflectidas na superfície da água usando movimentos e sons do corpo. A lenda do “13 Línguas” descrita pela minha mãe, é então contada milhares de vezes e, de cada vez que as personagens vívidas na minha memória infantil saltam uma por uma da minha mente, são obscurecidas pelo meu próprio reflexo na água, na minha ânsia de me aproximar de uma visão mais clara. Eu apego-me a estes sentimentos quando penso filosoficamente na memória com meu antecessor, Lim Giong, e lamento o desaparecimento, nunca volvido dos sons, cheiros, formas, acontecimentos, cores e atitudes das pessoas na rua. Todos estes se foram num piscar de olhos, assim como tudo o que acontece a cada dia neste mundo, desaparecendo para uma qualquer rua, à volta de uma qualquer esquina de um templo e para as casas de chá no Bangka da minha infância.

Quando os médiuns são possuídos por espíritos, as suas expressões faciais e a carne de seus corpos nus lembram os desabrigados que vagueiam pela Rua de Cantão em Bangka, que são mentalmente desestabilizados pelos tormentos do que os rodeia e subitamente subjugados por um episódio psicótico. Os casais de bêbados que se agitam e se empolgam ao atravessar a rua, contrastam com os trabalhadores da velha barraca que trabalham diligentemente. Atrás das caixilharias enferrujadas das janelas e das cortinas artificialmente enevoadas, há caras com maquilhagem pesada e sorrisos forçados, acenando para os transeuntes. Acontece que as pessoas não são só diferentes nas suas aparências mas também nos seus corpos e vozes.

Antecedentes familiares, tendências e crenças – tornar-se-ão as marcas padronizadas das carpas no trabalho da dança? À medida que as pessoas nadam pela vida, irão essas marcas tornar-se mais coloridas enquanto crescem e amadurecem? Ou desaparecerão gradualmente? Mergulhando no ambiente que nos nutre, juntamente com os artistas Jia-sing, Bing-hao, Ethan e Po-hung, tentamos escavar algo. Somos como uma passagem, uma reprodução após a passagem. Com o apoio de Pao-chang, os artistas do Cloud Gate 2 e eu explorássemos corajosamente as suas vozes ocultas.

Sob o seu encorajamento, um rugido ousado foi compreendido, livre de timidez ou vergonha. Como os bebés, lembramo-nos desse poder não adulterado com o qual nascemos. De cada vez que coreografo, continuo a confrontar o processo de criatividade com um sentimento de cautela, mas tenho certeza de que há sentimentos além das palavras que estão entre a tristeza e a alegria e adormecidos no meu corpo. Através da criatividade e troca de ideias com os bailarinos, essas memórias são expostas visualmente enquanto a dança acontece no palco.

Sempre criei histórias para essas personagens da minha memória, ligando, com a minha imaginação, os seus passados aos seus futuros. Talvez eu fosse muito jovem na época e tivesse uma necessidade urgente de uma história para explicar a teatralidade cinematográfica para adultos que vem sem pipocas e Coca-Cola. *13 Línguas* não é uma representação nostálgica. Os corpos e sons de canções, os encantamentos e rugidos do passado são amalgamados com a intenção de tecer um fio ténue que fornece um elo entre um sentimento indescritível transmitido pela geração de nossos pais, para a contínua exploração de uma fonte desconhecida, onde primeiro entendemos e depois recomeçamos.

Por **Cheng Tsung-lung**

DESCOBRIR A BELEZA DA NOSSA PRÓPRIA CULTURA – CONVERSA COM LIM GIONG SOBRE A COMPOSIÇÃO DA MÚSICA PARA *13 LÍNGUAS*

De lançamento de *Marching Forward*, álbum na origem de um novo estilo musical de música taiwanesa na década de 1990, passando pela banda sonora original do filme *Millennium Mambo*, em 2001, até receber o Prémio Soundtrack no Festival de Cinema de Cannes, em 2015, pelo seu trabalho no filme *The Assassin*, Lim Giong tem alternado em diferentes papéis na sua carreira musical, incluindo cantautor, DJ, actor e compositor. O modo como ele vê a sua própria cultura tem-se alterado ao longo dos anos. A composição da música para *13 Línguas* é outro novo desafio. Olhando para trás para as suas respectivas carreiras, Lim Giong e Cheng Tsung-lung juntam forças para descobrir a beleza da sua própria cultura a partir das suas experiências pessoais.

Qual é a para si a diferença entre a sua experiência de compor bandas sonoras para filmes e a de, pela primeira vez, compor música para um espectáculo de dança contemporânea?

Lim: Há mais incertezas, pois, a primeira é mais abstracta do que a segunda. Antes de gravar um filme, temos o argumento a partir do qual podemos ler os diálogos entre as personagens e os altos e baixos das suas emoções. Os ambientes são planeados com antecedência. Com esses ambientes espera-se que venha a música, que é moldada para sustentar a realização, a cinematografia e a direcção de arte. Pelo menos, é clara a duração e o tempo preciso que a música tem que ter.

Ao contrário, compor para *13 Línguas* de Tsung-lung é mais subjectivo. Eu tive que escrever a música com base na minha imaginação abstracta e sentimentos instintivos, ao escutar a sua experiência de vida e as suas ideias para o espectáculo. Quando tinha uma parte da música composta, enviava-lhe. Então, ele aconselhava-me sobre quaisquer revisões necessárias depois de a música estar feita. Na verdade, eu não fazia ideia de como ele faria a coreografia da peça no momento em que a música foi concluída.

Onde é que se inspirou? Como é que decidiu quais os elementos musicais a incluir na composição?

Lim: Em Taiwan, os artistas normalmente aprendem estética, filosofia, literatura e arte do sistema educativo ocidental. Portanto, pode parecer um pouco anti-natura e contraditório nós procurarmos materiais de nossas vidas diárias para lhes darmos a nossa própria interpretação. Uma grande parte das minhas discussões com Tsung-lung foi sobre essas ideias. A coisa mais importante é que estávamos ambos empenhados em explorar essas ideias para procurar a beleza dentro da nossa própria cultura.

Existe uma intensa utilização da suona na música, não é verdade?

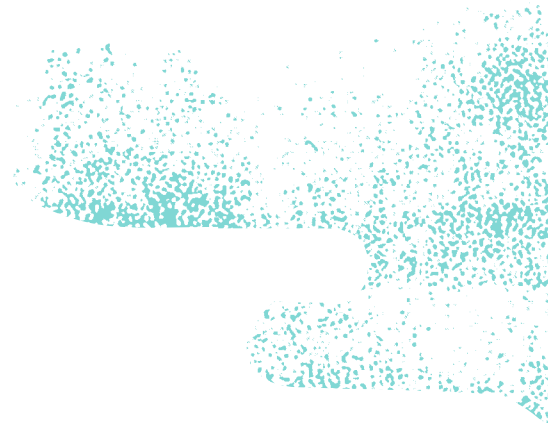
Lim: Sim, de facto, mas não foi assim planeado inicialmente. Foi porque Tsung-lung propôs convidar Da-ke para o estúdio (nota: Chung Cheng-da é compositor de percussão da Hohak Band). Da-ke trouxe consigo uma suona, uma bateria e uma guitarra eléctrica para tocar *nakashi*. Eu disse a Tsung-lung para não ficar desanimado se eu não gostasse de como soava ou se decidisse não a usar. Mas acabou por ser um bom jogo.

A suona é tocada em todo o lado, por exemplo, em espectáculos de ópera ou marionetes de luva de Taiwan, não apenas em casamentos ou funerais. O som tem um poder próprio de invocar as partes mais profundas das nossas almas. Alguns sons podem até levar-nos de volta aos tempos antigos.

Referiu-se a *nakashi* ser tocado por uma guitarra eléctrica. Isto foi incluído na partitura de *13 Línguas*?

Lim: *Nakashi* é um tipo de música electrónica fora de moda, muitas vezes tocada por bandas de música e ouvida por motoristas de autocarro enquanto conduziam. (É a transliteração da palavra japonesa 流し, que literalmente significa “fluir”, “lagoa” ou “sala de banho”. Também se refere a um tipo de actuação originária no Japão, onde os cantores andam por hotéis e restaurantes interpretando música acústica ou cantando a pedido para os clientes). É uma forma de música pop desenvolvida a partir do *enka* (um tipo de música tradicional japonesa) e está profundamente enraizada na nossa cultura. É considerado um tipo de música para as pessoas comuns, mais popular entre a classe baixa trabalhadora, como trabalhadores, agricultores, empregados de restaurantes e taxistas. Não é a música para os ouvidos dos cultos e intelectuais. Apesar da popularidade de *nakashi*, quando era jovem, estava tão obcecado com a cultura ocidental que comecei a ouvir música pop americana, bandas de rock e heavy metal. Sempre que ouvia, sentia repulsa por *nakashi*, porque achava que era vulgar.

No entanto, o acordo que Tsung-lung e eu tínhamos para este projecto é de que queríamos encontrar algo a partir de nossas próprias experiências de vida e interpretá-lo usando uma perspectiva diferente, para que a sua beleza pudesse ser reconhecida e apreciada.



13 LÍNGUAS E CHENG TSUNG-LUNG

Não é inteiramente correcto associar Cheng Tsung-lung à “imagem” de Cloud Gate, apesar deste ter sido escolhido para director artístico de Cloud Gate 2. Embora os bailarinos de Cloud Gate 2 tenham uma matriz corporal semelhante à cultivada pela escola Cloud Gate, a coreografia de Cheng é muito diferente desta, pois ele prefere movimentos rápidos, pondo com frequência os bailarinos a suar. Mas, de vez em quando surge um poder central, qual interruptor instantâneo escondido no corpo que flui, como se sombras esbatidas e uma consciência desnordeante eclodissem num flash entre o extasiante e o enfeitado.

13 Línguas centra-se nas bases, mostrando figuras de corpo curvado, murchado e humilde, de aspecto deficiente e espírito amalucado, bem como, cenas de rua e cerimónias religiosas populares de Taiwan, com uma música de fundo peculiar que integra música folclórica, cânticos budistas de expiação e música psicadélica electrónica. A primeira impressão é feérica: a música, os figurinos, as imagens e a iluminação são tão brilhantes quanto as caóticas cenas de ruas em redor do Templo Lungshan de Manka, em Taipé. A segunda impressão é de bizarria: movimentos estranhos do corpo, fantoches humanos, a realidade misturada com a ilusão, alienação, despedida e intimidade, reencontro.

No palco, os seres sensíveis, às vezes num frenesim, outras vezes lúcidos. Se esta é uma lenda, ela existe no mundo do caos ou no dia-a-dia? À superfície, *13 Línguas* reproduz o lado selvagem dos comuns mortais, numa irrupção da animada vitalidade típica de Taiwan. No entanto, com uma realidade irreversível e a nostalgia subjacente à modernidade, o trabalho aponta para uma peça de paraíso perdido. Embora os jovens bailarinos possam não compreender bem o deserto que permeou o século passado e o coreógrafo, já de meia idade, pareça ser incapaz de encontrar uma saída para o dilema entre o tradicional e contemporâneo. No entanto, *13 Línguas* é uma homenagem ao localismo, mostrado numa retrospectiva breve mas resplandecente, através de um tumulto fervoroso.

Permanecendo *mainstream*, mas enamorado das franjas alternativas, fazendo bom uso do corpo mas explorando a consciência, Cheng Tsung-lung receberá, sem dúvida, mais atenção, não só pela posição vanguardista de Cloud Gate 2 mas também pelo seu estilo próprio, cada vez mais claro e independente sob o rótulo “Cloud Gate”. Entre os bailarinos emergentes de Taiwan ele merece a nossa atenção constante.

* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

Por **Chi Hui-ling**

(Crítico de teatro, director e crítico residente da *Performing Arts Review* e doutorando em Artes do Teatro na Universidade de Artes de Taipé)

Notas

1. Este artigo foi concluído no final de Outubro de 2017. Dia 22 de Novembro de 2017, Cloud Gate emitiu um comunicado de imprensa informando que Lin Huai-min se aposentará em 2019, sendo Cheng Tsung-lung o novo director artístico da companhia.
2. Para temas relacionados, consultar Transcript of “Talk: Nostalgic Body and Writing in Memory of Taiwan – From *13 Tongues*” em *Performing Arts Review* (<http://pareviews.ncafroc.org.tw/?p=23361>).

NOTAS BIOGRÁFICAS



© Barry Lam

LIN HWAI-MIN FUNDADOR

Um coreógrafo que virou escritor, Lin Hwai-min inspira-se frequentemente na cultura e na estética asiáticas para criar obras com ressonância contemporânea. Em 1973, fundou o Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, e, em 1999, o Cloud Gate 2.

Em 2013, Lin recebeu o prestigioso Lifetime Achievement do Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award. Anteriores vencedores incluem Martha Graham, Merce Cunningham, Pina Bausch e William Forsythe, sendo Lin o primeiro artista da Ásia a recebê-lo.

Entre outras distinções recebidas por Lin estão doutoramentos honorários em seis universidades em Taiwan e Hong Kong, o Distinguished Artist Award na 3.^a edição do prêmio John D. Rockefeller da Sociedade Internacional de Artes Performativas, Cavaleiro da Ordem das Artes e Letras do Ministério da Cultura Francês e o Lifetime Achievement do Festival Internacional Movimentos, Alemanha. A revista Time celebrou-o como um dos “Heróis da Ásia”. Convidado pela Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, Lin foi mentor da dança em 2012-2013.



© Lee Chia-yeh

CHENG TSUNG-LUNG COREÓGRAFO E DIRECTOR ARTÍSTICO

A família de Cheng Tsung-lung é proprietária de uma fábrica de chinelos. Apregoar chinelos nos passeios fez parte de sua infância e adolescência. A dinâmica da vida nas ruas e o comportamento dos transeuntes tornaram-se, mais tarde, fontes de inspiração para a sua coreografia.

Depois de se formar no Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipei, Cheng apresentou-se internacionalmente com Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan. Foi o coreógrafo residente do Cloud Gate 2, de 2006 a 2010, e é o seu director artístico desde 2014.

Aclamado “Artista de 2011” pela Performing Arts Reviews, em Taiwan e tendo recebido uma bolsa da Performing Arts Fellowship do Asian Cultural Council, em Nova Iorque em 2012, Cheng ganhou prêmios de topo na Competição Internacional de Coreografia No Ballet, na Alemanha, na Competição de Coreografia Masdanza, em Espanha, no Concurso Internacional de Coreografia Premio Roma Danza, em Itália, e no Taishin Arts Award, em Taiwan.

Cheng coreografou e reformulou trabalhos para a Transitions Dance Company no Laban Center em Londres, na Expressions Dance Company em Brisbane e na Focus Dance Company em Taiwan. Em 2017, criou *Full Moon* para a Companhia de Dança de Sydney.

A crítica considera que “Cheng Tsung-lung desenvolveu um rico e inventivo vocabulário do movimento, combinando as tradições orientais e ocidentais para expressar a sua visão artística. É uma voz fresca e única na cena internacional da dança.”.



© Lee Chia-yeh

LIM GIONG MÚSICA

Músico, artista, DJ, compositor, produtor musical e actor, Lim Giong é uma figura de destaque na cena experimental de música electrónica de Taiwan. Ele introduz notas taiwanesas na cultura pop/rock e tece tecidos musicais complexos. Nas suas obras, a tradição encontra a modernidade, que cria um mundo próprio.

Muitos dos anteriores trabalhos de Lim usavam o dialecto taiwanês de Hokkien e, frequentemente, reflectiam questões políticas e críticas sociais, como *Marching Forward*, o seu primeiro álbum premiado, lançado em 1990. Desde 1993, com o seu terceiro álbum *Entertainment World* gravado em Inglaterra, as suas composições tornam-se mais experimentais e cada vez mais imbuídas de música electrónica, envolvente *drum and bass*, *breakbeat*, música ambiente e electrónica.

Em 2005, o seu álbum *Insects Awaken*, que aplica o conceito de “imagem estéreo” ou “imagem sonora 3D”, foi lançado pela primeira vez na Europa pela maior produtora francesa, a MK2. No final do mesmo ano, Lim foi convidado pelo Festival de Cinema de Cannes para apresentar a música num evento ao ar livre com um vídeo animado onde combinou imagens de Taiwan com elementos das colecções do Museu do Palácio de Taiwan.

Lim recebeu muitas distinções e prémios, incluindo o Melhor Álbum de Fusão na 17.^a edição do Prémio Melodia de Ouro de Artes e Música Tradicionais, a Medalha de Ouro dos prémios MUSE da American Alliance of Museum, em 2006, e a Melhor Banda Sonora no Festival de Cinema de Cannes, em 2015, pelo filme *The Assassin*, dirigido por Hou Hsiao-hsien.



HE JIA-SING ART DESIGN

He Jia-sing licenciou-se em Caligrafia, Gravura e Artes Contemporâneas na Universidade de Artes de Taiwan. As suas obras de arte e desenhos resultam, muitas vezes, de experiências de caligrafia e gravura. É membro da Alliance Graphique Internationale, a mais prestigiada associação de profissionais de design gráfico do mundo.

Para a abertura de seu próprio estúdio de design Timonium Lake, em 2006, publicou duas vezes edições de autor de *Wakayama Opera* e *Heart Sutra*, duas colecções das suas obras de fotografia e design tipográfico.

Frequentemente visto em exposições de arte e design, os designs visuais de He Jia-sing foram nomeados para a Bienal Internacional de Varsóvia, na Polónia, em 2014, e seleccionados como Obra Nomeada do Tokyo TDC Annual Award, em 2015. O seu design do livro *Innocence of 80's* ganhou o Golden Butterfly Award de 2014, a maior honra do design de publicações em Taiwan. Em 2014, He Jia-sing foi o designer visual da temporada *Spring Riot* do Cloud Gate 2.



SHEN PO-HUNG DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Desenhador de Iluminação *freelance*, Shen Po-hung fez o seu mestrado no Graduate Institute of Drama and Theatre da Universidade de Taiwan.

Os projectos de iluminação de Shen incluem peças de dança, teatro, concertos e eventos especiais. Recentes trabalhos de desenho de iluminação para produções de dança incluem *Dream Catcher* (2017), *Beckoning* (2015), *Dorian Gray* (2014), *Blue Hour* (2013) e *On the Road* (2011) de Cheng Tsung-lung; *Yaangad* (2014) e *Uncertain/Waiting* (2013) de Bulareyaung Pagarlava; *Home Temperature* (2013), *Premiere 2.0* (2011), *Premiere* (2010), *Surround* (2008) e *Wonderland* (2007) de Lai Tsui-shuang; *On & All* (2011) de Sheu Fang-yi; e *Body at War!* (2004) e *Secret Garden* (2003) da Lin HH Dance Company.



© Hsu Pei-hong

ETHAN WANG DESENHO DE PROJECCÕES

Wang concluiu um M. A. em Design de Comunicação com especialização em New Media Pathway, na Central Saint Martins College of Art & Design, da Universidade de Artes de Londres.

Wang foi designer de arte visual do Museu de Arte Contemporânea de Taipei e designer de arte convidado do Hua-shan Art District, em Taipei. Em 2006, abriu seu próprio estúdio “Over Quality”, dedicando-se a criações de animação gráfica digital. Trabalhos seus de imagens em movimento e apresentações de slides multimédia abrangem *Rice* (2013), *Water Stains on the Wall* (2010), *Listening to the River* (2010), *Wind Shadow* (2006) e *Cursive* (2001) de Cloud Gate; *On the Road* (2011) de Cheng Tsung-lung; *Reed Field* (2002) da Taipei Crossover Dance Company; e *Next Exit* na 8.^a Exposição Internacional de Arquitectura em Veneza, Itália.

Recebeu inúmeros prémios, incluindo o Grande Prémio da competição gráfica More Than A Face, em 2000, da Associação de Arquitectos de Taiwan, Design Gráfico Seleccionado da Macromedia Digital Graphic Design, em 2002, o Prémio de Novos Meios do World Stage Design, em 2013, e venceu a 7.^a edição dos Knight of Illumination Awards, em 2015, pelos seus desenhos de projecções de *Water Stains on the Wall* e *Rice* da Cloud Gate, respectivamente. O desenho de projecções para *13 Línguas* valeu-lhe o Prémio Prata no World Stage Design, em 2017.

Actualmente, é professor na Universidade de Artes de Taipei e na Universidade de Taiwan.



© Liu Chen-hsiang

LIN BING-HAO GUARDA-ROUPA

Lin Bing-hao estudou dança na Universidade de Artes de Taipei. Depois de descobrir a sua verdadeira paixão pelos figurinos, deixou a universidade em 1998 para se tornar aprendiz do famoso designer Lin Ching-ju. Em 2001, abriu a sua própria loja de roupa e, em 2012, lançou uma marca profissional de maiôs.

Além de trabalhar em estreita colaboração com o Cloud Gate 2 desde 2003, Lin colabora com muitos outros grupos de artes performativas e artistas em Taiwan, incluindo Lin Hwai-min e Cloud Gate, Ju Percussion Group e GuoGuan Chinese Opera Company.

Aclamado pela crítica como um artista promissor, Lin foi escolhido, em 2011, para desenhar o guarda-roupa da ópera *A Dama das Camélias*, dirigida pelo célebre encenador Tadashi Suzuki.



© Lee Chia-yeh

TSAI PAO-CHANG PROFESSOR DE TÉCNICA VOCAL

Tsai Pao-chang obteve seu mestrado em Teatro Musical na Royal Central School of Speech and Drama da Universidade de Londres e recebeu formação em Voz e Discurso na Universidade de Harvard, com uma bolsa do Asian Cultural Council. Desde 2009, como co-director artístico da Tainaner Ensemble, uma das companhias de teatro mais consagradas de Taiwan, está activamente envolvido numa variedade de iniciativas de educação e comunitárias em escolas e grupos comunitários de teatro.

Recebendo inúmeros prémios e distinções, em 2011 foi considerado Futuro Jovem Líder em artes performativas pela revista *CommonWealth*, Tsai é frequentemente aclamado como um génio criativo com talentos em dramaturgia, direcção e actuação. Entre os seus trabalhos, a peça *K24*, num formato inspirado nas mini-séries de televisão, foi a primeira em Taiwan a apresentar uma comédia com 6 horas de duração, sendo um marco na história do teatro de Taiwan. Os seus trabalhos foram recebidos com sucesso em Taiwan e apresentados em festivais internacionais e países e regiões como o Reino Unido, Áustria, China e Singapura, recebendo elogios da crítica.



© Liu Chen-hsiang

CHEN QIU-YIN DIRECTORA DE ENSAIOS

Chen entrou para o Cloud Gate em 1991, depois de se formar no Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipei. Com o apoio de uma bolsa do Council for Cultural Affairs e do Asian Cultural Council, fez uma pós-graduação na Universidade de Nova Iorque e formou-se com honras. Durante a sua estadia em Nova Iorque, apresentou-se com muitas companhias de dança profissionais e actuou como assistente de ensaios da coreógrafa Elisa Monte do Alvin Ailey American Dance Theatre. Chen regressou a Taiwan, em 1996, e leccionou na Universidade de Artes de Taipei. Mais tarde, juntou-se novamente ao Cloud Gate, interpretando importantes papéis na companhia. Desde 2014, é directora artística associada do Cloud Gate 2.



CLOUD GATE 2

O Cloud Gate 2 foi criado em 1999 por Lin Hwai-min, director artístico do Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, tendo Lo Man-fei como seu director fundador. Em 2014, o coreógrafo Cheng Tsung-lung foi nomeado director artístico.

Com o objectivo de apresentar jovens bailarinos talentosos em trabalhos originais criados por jovens coreógrafos inovadores de Taiwan durante a sua temporada anual *Spring Riot*, Cloud Gate 2 chega a dezenas de milhares de pessoas ao realizar apresentações gratuitas ao ar livre, programas de residência em campus e em comunidades de Taiwan.

Cloud Gate 2 tem sido aclamado em locais e festivais em todo o mundo, incluindo Fall for Dance Festival e The Joyce Theatre, em Nova Iorque; Sadler's Wells Theatre, em Londres; Internationale Tanzmesse NRW, em Düsseldorf; Esplanade – Theatres on the Bay, em Singapura, e grandes cidades na China.



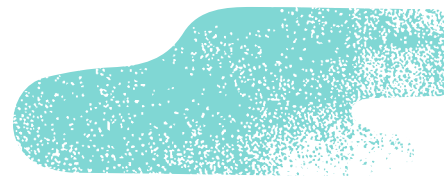
@ 劉振祥 Liu Chen-hisang
舞者：駱思維（左）、李尹櫻（右）/ Bailarinos: Luo Shih-wei (esq.), Lee Yin-ying (dt.) /
Dancers: Luo Shih-wei (left), Lee Yin-ying (right)

13 TONGUES

Cloud Gate 2

Choreographer and Artistic Director **Cheng Tsung-lung**
Music **Lim Giong**
Art Design **He Jia-sing**
Lighting Design **Shen Po-hung**
Projection Design **Ethan Wang**
Costume Design **Lin Bing-hao**
Voice Coach **Tsai Pao-chang**
Rehearsal Director **Chen Qiu-yin**
Dancers (in alphabetical order) **Chan Hing-chung, Hsu Chih-hen, Lee Yin-ying, Liao Chin-ting,
Lin I-hsuan, Huang Yung-huai, Su I-chieh, Tsou Ying-lin,
Wu Jui-ying, Yang Ling-kai and Yeh Po-sheng**

Commission **Taiwan Theater and Concert Hall – Taiwan International Festival of Arts**



PROGRAMME

Cheng Tsung-lung has always been fascinated by the stories his mother told him about a street artist in their neighbourhood, “Thirteen Tongues”, who was active in the 1960s. This legendary storyteller was said to be spectacular in portraying multiple roles of all walks of life in Bangka, the oldest district in Taipei, rich with Taoist temples, religious rites and festive parades.

Drawing from his childhood memory in Bangka, Cheng succeeds in turning this experience into a modern-day *13 Tongues*; this full-length work transforms Taoist rites and bustling street life into a fantasy world, connecting the past and the present, the real and the surreal.

The sound of a hand bell announces the opening of a theatrical ritual. Against a mysterious soundscape that fuses Taiwanese sound, Japanese nakashi tunes and electronic music by Lim Giong, a winner of Soundtrack Award at the 2015 Cannes Film Festival, dancers chant Taoist mantra, stomp and tremble like enchanted shamans.

A colourful koi swims in the air. A Goddess floats up and “walks” above the heads of black-clad celebrants. In grounded positions, reminiscent of local folk artists in Taiwan, and abrupt leaps, dancers move and run in ecstasy, like in an endless festival, until the stage dims down and glaring fluorescent patterns on dancers’ costumes flow through the space, as if thousands of wandering spirits from the old Bangka were evoked. The koi returns and, wiggling its tail, swiftly ascends and disappears into nowhere.



THE RIPPLES OF MEMORY

This work was inspired by a tale told by my mother. Like a stone tossed into a still pond, a memory was triggered and began to cause ripples. The perspective of childhood is a view of looking upward while squatting at the roadside gutter in Wanhua District (the so-called Bangka). All I remember is that it was so fabulous everywhere and every day that I am unable to put it down in words. I have attempted through dance to present the scenes reflected on the water surface by using the body movements and sounds. The legend of "Thirteen Tongues" as described by my mother is thus retold thousands of times, and each time the vivid characters from my childhood memory jump one by one out of my mind, but are obscured by my own reflection in the water in my eagerness to get closer for a clearer view. I hold on to these sentiments when waxing philosophical about memory with my predecessor Lim Giong, and lament the never-returning disappearance of the sounds, smells, shapes, events, colours and the attitudes of people in the street. All these are gone in a blink, just like everything else happening each day in this world, disappearing into a certain street, around a certain corner of that temple, and in a tea room in Bangka from my childhood.

When mediums are possessed by spirits, their facial expressions and the flesh of their bare upper bodies are reminiscent of the homeless roaming Guangzhou Street in Bangka who are mentally destabilised by the torments of their surroundings and suddenly overcome by a psychotic episode. The drunken couples who sway and swagger as they cross the street provide contrast against the old roadside stall workers who are diligently at work. Behind the rusted iron window frames and the unnaturally billowing powdery curtains are faces with heavy make-up and forced smiles, waving at passers-by. It turns out that not only are people different in their appearances, but also their bodies and voice pitches. Will family backgrounds, proclivities and faiths become the patterned markings on the koi in the dance work? As people swimming through life, would these markings become more colourful as they grow and mature? Or would they gradually fade away?

Delving into the environment that nurtures us along with artists Jia-sing, Bing-hao, Ethan and Po-hung, we attempt to excavate something. We are like a passageway, a reproduction after the passage. With Pao-chang's support, my team at Cloud Gate 2 and I are empowered to explore more bravely our subsumed voices by degrees. Under his encouragement, a bold roar has been realised, free of timidity or shame. Like infants, we remember this unadulterated power that we were born with. I continue to confront the process of creativity with a sense of caution each time I choreograph, but I am certain that there are sentiments beyond words, which are between sorrow and joy and lies dormant within my body. Through creativity and the exchange of ideas with the dancers, these memories are displayed visually as the dancers stand upon the stage.

I have always been creating stories for these characters from my memory by connecting their pasts to their futures with my imagination. Perhaps I was too young at the time, and had an urgent need for a tale to explain the R-rated cinematic theatrics that come without popcorn and cola. *13 Tongues* is not a nostalgic representation. The bodies and sounds of songs, incantations, and roaring from the past are amalgamated with the intention to weave into a tenuous thread that provides a link from an unspeakable sentiment passed down by our parents' generation, to the continued exploration of an unknown source where we first understand and then begin anew.

By **Cheng Tsung-lung**

DISCOVER THE BEAUTY OF OUR OWN CULTURE – LIM GIONG TALKS ABOUT COMPOSING MUSIC FOR *13 TONGUES*

From releasing *Marching Forward* – a song gives rise to a new music style of Taiwanese song in the 1990s – to the original score in the film *Millennium Mambo* in 2001 and winning the Soundtrack Award for his work in the film *The Assassin* in the Cannes Film Festival in 2015, Lim Giong has been alternating different roles in his music career, including singer-songwriter, DJ, actor and film score composer. The way he sees his own culture has been changing throughout the years as well. Composing the music for *13 Tongues* is yet another new challenge. Looking back at their respective careers, Lim Giong and Cheng Tsung-lung join forces to discover the beauty of their own culture drawing from their personal experiences.

As a first-time experience of composing music for contemporary dance, how do you find it different from your previous experience of composing for films?

Lim: There are more uncertainties in that the former is more abstract than the latter. Before shooting a film there is bound to be a script, from which we can read the dialogues between the characters and the ups and downs of their emotions. The inherent settings are devised in advance. Within these settings, you are expected to come up with the music, followed by adjustments made to support the directing, the cinematography and art directing. At least it is crystal clear that in which precise duration and timing the music is needed for.

By contrast, composing for Tsung-lung's *13 Tongues* is more than uncertain. I had to write up the music based upon my abstract imaginations and instinctive feelings as a result of listening to his life experience and his idea of this performance. As long as I had a section of music, I would send to him. Then, he would advise me on any revisions needed after the music was done. In fact, I had no idea how he would choreograph the piece at the time the music was completed.

Where did you draw the inspirations from? How did you decide the music elements for the composition?

Lim: Artists in Taiwan normally learn about aesthetics, philosophy or other captivating literature and art from the Western education system. Therefore, it may seem a bit unnatural and contradictory for us to look for materials from our daily lives and render them with our own interpretation. A large portion of my discussions with Tsung-lung were about these ideas. The most important thing is that we were both taken on exploring these ideas to look for the beauty within our own culture.

There is an extensive use of suona in the music, isn't it?

Lim: Indeed, but it was not intended this way in the first place. It is all because Tsung-lung proposed to bring along Da-ke (note: Chung Cheng-da, percussion composer of Hohak Band) to the studio with us. Da-ke brought with him a suona, a drum kit and an electric guitar for playing nakashi. I warned Tsung-lung not to be dis-encouraged if I did not like how it sounded or decided not to use it. But it turned out to be a fairly good match.

Suona is played all around us, for example in Taiwanese opera or glove puppetry shows, not just in weddings or funerals. Sound has its own power to call upon the deepest parts of our souls. Some sounds can even take you back to the ancient times.

You mentioned playing nakashi with an electric guitar. Was it also included in the score for *13 Tongues*?

Lim: Nakashi is a kind of old-fashioned electronic music often played by music bands and bus drivers often listened to it when driving in the old days. (Nakashi is the transliteration of the Japanese phrase “流し”, literally meaning “to flow”, “pond”, or “shower room”. It also refers to the type of performance originated in Japan where the singers move around hotels and restaurants performing acoustic music for customers or singing at their request.) It is a form of pop music evolved from Enka (a type of more traditional Japanese music) and is deeply embedded in our culture. It is considered a type of music for the grassroots, most popular among the lower working class like workers, farmers, restaurant staff and taxi drivers. It is not the music to the ears of the cultured and the intellectuals alike. Despite nakashi's popularity, when I was young, I was so obsessed with the Western culture that I started listening to songs from the American pop charts, rock bands and heavy metal music. I was repulsed by nakashi whenever I heard it because I found it really vulgar.

However, the consensus between Tsung-lung and me for this project is that we wanted to find something from our own life experiences and to interpret it using a different perspective so that its beauty can be recognised and appreciated.



CHENG TSUNG-LUNG AND *13 TONGUES*

It's not completely accurate to equate the "image" of Cheng Tsung-lung with Cloud Gate, despite the fact that he serves as Artistic Director of Cloud Gate 2, and the similar body quality of dancers from Cloud Gate 2 after receiving a same set of systematic training, the choreographic works of Cheng stands in a stark contrast to Cloud Gate. Given the preference of Cheng in fast-paced movements, his dancers are often seen sweating with a swift conversion of core power concealed in the moving body, underscoring a diaphanous, trancelike, hazy tone of the performance.

Focusing on the grassroots, *13 Tongues* depicts the hunchback, despicable, mentally disabled and physically deformed in *Din Tao* (a Taiwanese commonplace folk street parade for religious celebration) with a combination of folk songs, repentance singing and chants with electronic psychedelic music. Colourful is the first impression audiences get from the dance; from music and costumes to images and lighting, all display a diversified range alike the disorderly, chaotic street scenes at Lungshan Temple of Banka, Taipei. Perverse is the second impression, as eccentric movements, puppets and bodies, thusness, and stories of departure and reunion unfold on the stage and delude clarity, declaring what has happened is legend; yet underneath the chaos reveals the disorder and mundane world. *13 Tongues* on surface illustrates the wildness of the grassroots and vitality of local Taiwanese; but with the irreversible reality and modern nostalgia, it in fact talks about the rootless dreamland. While young dancers might not have a clear grasp of the wildness of the previous century and the middle-aged choreographer might not be able to find a solution for the struggles between traditional and contemporary choreography, *13 Tongues* is a tribute to rural Taiwan and recreates the splendid but temporal moment through howls.

Mainstream while caring for the minorities, body-centric while indulging in the stream of consciousness, it is, without a doubt, Cheng Tsung-lung will become more high-profile, not only due to his position at Cloud Gate 2, but also his more conspicuous style under the label of Cloud Gate. Among all upcoming Taiwanese choreographers, Cheng is definitely worthy of your attention.

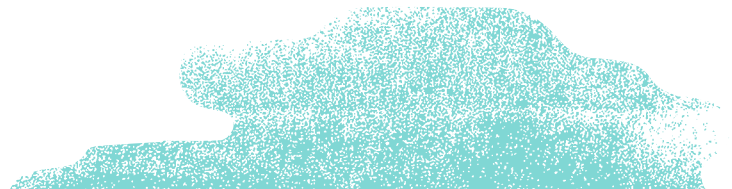
* This article is excerpted and translated from Chinese

By **Chi Hui-ling**

[A theatre critic, director and resident critic of *Performing Arts Review*, and a doctoral student of Theatre Arts at the Taipei University of the Arts]

Notes

1. This article was completed at the end of October, 2017. Cloud Gate announced in a press release dated 22 November 2017 that Lin Hwai-min would retire in 2019, and Cheng Tsung-lung will succeed as the new Artistic Director of Cloud Gate.
2. More information in regards to the topic can be referred to "Transcript of Talk: Nostalgic Body and Writing in Memory of Taiwan – From *13 Tongues*" at *Performing Arts Review* (<http://pareviews.ncafroc.org.tw/?p=23361>).



BIOGRAPHICAL NOTES



© Barry Lam

LIN HWAI-MIN FOUNDER

A writer-turned choreographer, Lin Hwai-min often draws inspiration from Asian cultures and aesthetics to create works with contemporary resonance. He founded Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan in 1973 and Cloud Gate 2 in 1999.

In 2013, Lin received the prestigious Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award for Lifetime Achievement. Previous awardees include Martha Graham, Merce Cunningham, Pina Bausch and William Forsythe. Lin is the first recipient in Asia.

Among other honours received by Lin are honorary doctorates from six universities in Taiwan and Hong Kong and his other honours include: the John D. Rockefeller 3rd Award, the Distinguished Artist Award from the International Society for the Performing Arts, the Chevalier of the Order of Arts and Letters from the French Ministry of Culture, and a Lifetime Achievement Award from the International Movimentos Festival, Germany. He has also been celebrated by the *Time* Magazine as one of the “Asia’s Heroes”.

Invited by the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, Lin is the mentor of dance for 2012-2013.



© Lee Chia-yeh

CHENG TSUNG-LUNG CHOREOGRAPHER AND ARTISTIC DIRECTOR

Cheng Tsung-lung's family owns a slipper factory. Hawking slippers on the sidewalks was part of his childhood and adolescent life. The dynamics of street life and pedestrians' behaviour later became the source of inspiration for his choreography.

After graduating from the Dance Department of Taipei University of the Arts, Cheng performed internationally with Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan. He was the resident choreographer for Cloud Gate 2 from 2006 to 2010 and has served as artistic director since 2014.

Honoured as "Artist of 2011" by the *Performing Arts Reviews*, Taiwan and awarded the Performing Arts Fellowship by the Asian Cultural Council, New York, in 2012, Cheng won the top prizes in the No Ballet International Choreography Competition in Germany, the Masdanza Choreography Competition in Spain, the Premio Roma Danza International Choreography Competition in Italy and the Taishin Arts Award.

Cheng has choreographed and restaged works for Transitions Dance Company at the Laban Centre in London, Expressions Dance Company in Brisbane and Focus Dance Company in Taiwan. In 2017, he created *Full Moon* for Sydney Dance Company.

The critic has praised that "Cheng Tsung-lung has developed a rich and inventive movement vocabulary combining the Eastern and Western traditions to express his artistic vision. He is a fresh and unique voice in the international dance scene."



© Lee Chia-yeh

LIM GIONG MUSIC

A musician, artist, DJ, composer, songwriter, music producer and an actor, Lim Giong is a leading figure in the Taiwanese experimental electronic music scene. He introduces Taiwanese notes into pop rock culture, and weaves complex musical fabrics. In his works, tradition meets modernity, which creates the world of his own.

Many of Lim's earlier works were in Taiwanese Hokkien dialect and often reflected the political issues and social criticisms, such as his award-winning first album *Marching Forward* released in 1990. Since 1993, with his third album *Entertainment World* recorded in England, his compositions has become more experimental and are increasingly infused with electronic music, evolving drum and bass, breakbeat, ambient music and electronica.

In 2005, Lim's album *Insects Awaken* applying the concept of "stereo picture" or "3D sound picture" was first released in Europe on the major French label MK2. Later in the year, he was invited by the 2005 Cannes Film Festival to perform the music at an outdoor event with animated video which combined images of Taiwan with elements of the Taiwan Palace Museum's collections.

Lim has received many honours and awards, including the Best Fusion Album of the 17th Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music, the Gold Medal MUSE Awards from the American Alliance of Museum in 2006, and Cannes Film Festival's Soundtrack Award in 2015 for the film *The Assassin* directed by Hou Hsiao-hsien.



HE JIA-SING ART DESIGN

He Jia-sing received his Bachelor of Fine Arts in Calligraphy, Printmaking and Contemporary Arts at Taiwan University of Arts. His artworks and designs are often derived from experiments on calligraphy writing and printmaking. He is the member of the Alliance Graphique Internationale, the most prestigious club of graphic design professionals in the world.

For the opening of his own design studio "Timonium Lake" in 2006, he published independently two collections of his photography and typographic design works *Wakayama Opera* and *Heart Sutra twice*.

Frequently seen in art and design exhibitions, He Jia-sing's visual designs were nominated for the 2014 International Biennale in Warsaw, Poland, and selected as Prize Nominee Work for the 2015 Tokyo TDC Annual Award. His book design for *Innocence of 80's* won the 2014 Golden Butterfly Award, the highest honour of publication designs in Taiwan. He Jia-sing was also the visual designer for Cloud Gate 2's Spring Riot Season in 2014.



SHEN PO-HUNG LIGHTING DESIGN

Freelance lighting designer, Shen Po-hung received his Master's degree from the Graduate Institute of Drama and Theatre at Taiwan University.

Shen's lighting designs encompass works in dance, drama, concert and special events. His recent design in dance productions include *Dream Catcher* (2017), *Beckoning* (2015), *Dorian Gray* (2014), *Blue Hour* (2013), *On the Road* (2011) by Cheng Tsung-lung; *Yaangad* (2014), *Uncertain/Waiting* (2013) by Bulareyaung Pagarlava; *Home Temperature* (2013), *Premiere 2.0* (2011), *Premiere* (2010), *Surround* (2008), *Wonderland* (2007) by Lai Tsui-shuang; *On & All* (2011) by Sheu Fang-yi; and *Body at War!* (2004), *Secret Garden* (2003) by Lin HH Dance Company.



© Hsu Pei-hong

ETHAN WANG PROJECTION DESIGN

Wang received his Master's degree in Communication Design majoring in New Media Pathway from Central Saint Martins College of Art & Design, University of the Arts London.

Wang served as the visual art designer for Museum of Contemporary Art, Taipei and the guest art designer for the Hua-shan Art District, Taipei. He founded his own studio "Over Quality" in 2006, devoting in digital graphic animation creations. His credits on moving images and multimedia slide shows encompass *Rice* (2013), *Water Stains on the Wall* (2010), *Listening to the River* (2010), *Wind Shadow* (2006), and *Cursive* (2001) by Cloud Gate; *On the Road* (2011) by Cheng Tsung-lung; *Reed Field* (2002) by Taipei Crossover Dance Company; and "Next Exit" at the 8th International Architecture Exhibition in Venice, Italy.

Receiving numerous awards, including the Grand Prize of "More Than A Face" graphic competition in 2000, hosted by The Association of Architects in Taiwan, and the Selected of Macromedia Digital Graphic Design in 2002, Wang is also the winner of World Stage Design 2013 New Media Award and the 7th Knight of Illumination Awards 2015 respectively for his projection designs for Cloud Gate's *Water Stains on the Wall* and *Rice*. His projection design for *13 Tongues* won him the silver award at the World Stage Design 2017.

He is currently an instructor at Taipei University of the Arts and Taiwan University.



© Liu Chen-hsiang

LIN BING-HAO COSTUME DESIGN

Lin Bing-hao studied Dance at Taipei University of the Arts. After discovering his true passion for costume design, he dropped off from the university to become an apprentice to the renowned designer Lin Ching-ju in 1998. He opened his own costume shop in 2001, and launched his professional brand of leotards in 2012,

In addition to working closely with Cloud Gate 2 since 2003, Lin has also collaborates with many other performing arts groups and artists in Taiwan, including Lin Hwai-min and Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, Ju Percussion Group, and GuoGuan Chinese Opera Company.

Acclaimed by the critics as a promising artist, Lin was selected to design for the opera *La Dame aux Camélias* directed by the renowned theatre director Tadashi Suzuki in 2011.



© Lee Chia-yeh

TSAI PAO-CHANG VOICE COACH

Tsai Pao-chang obtained his Master's degree in Music Theatre from Royal Central School of Speech and Drama, University of London. He further studied voice and speech at Harvard University with a grant from Asian Cultural Council. Serving as the co-artistic director of Tainaner Ensemble since 2009, one of the most established theatre companies. In Taiwan, he is actively involved in a variety of education and outreach initiatives for schools and theatre community groups.

Receiving numerous awards and recognitions including, the Future Young Leader in Performing Arts selected by the Taiwan's prestigious *CommonWealth* Magazine, Tsai is often hailed as a creative genius with talents in playwriting, directing and acting. Among his works, the stage play *K24*, in a format inspired from TV mini-series, was the first in Taiwan to introduce a six-hour-long comedy, making a milestone in Taiwan's theatre history. His works have been not only successfully received in Taiwan, but also presented at international festivals and venues in the U.K., Austria, Mainland China and Singapore, earning critical acclaims.



© Liu Chen-hsiang

CHEN QIU-YIN REHEARSAL DIRECTOR

After graduated from the Dance Department of Taipei University of the Arts, Chen joined Cloud Gate in 1991. With the support of the scholarship from the Council for Cultural Affairs and the grant from Asian Cultural Council, she went for graduate studies in New York University and graduated with honour. During her stay in New York, she performed with many professional dance companies and served as the rehearsal assistant of Elisa Monte's choreography for Alvin Ailey American Dance Theater. Chen returned to Taiwan in 1996 and taught at the Taipei University of the Arts; later she rejoined Cloud Gate, performing important roles in the company's works. She has served as the associate artistic director of Cloud Gate 2 since 2014.

CLOUD GATE 2

Cloud Gate 2 was formed in 1999 by Lin Hwai-min, the artistic director of Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, with Lo Man-fei as its founding director. In 2014, choreographer Cheng Tsung-lung was appointed as the artistic director.

With the main focus in showcasing talented young dancers in original works created by innovative young choreographers from Taiwan through its annual season, Spring Riot, Cloud Gate 2 also reaches out to tens of thousands of people by holding free outdoor performances as well as residency programmes on campuses and in grassroots communities in Taiwan.

Cloud Gate 2 has been acclaimed in venues and festivals worldwide, including Fall for Dance Festival and The Joyce Theater in New York; Sadler's Wells Theatre in London; Internationale Tanzmesse NRW in Düsseldorf; Esplanade – Theatres on the Bay in Singapore; and major cities in Mainland China.

雲門 2

CLOUD GATE 2

創辦人 / Fundador / Founder

林懷民 **Lin Hwai-min**

創團藝術總監 / Directora Artística Fundadora /
Founding Artistic Director

羅曼菲 **Lo Man-fei**

藝術總監 / Director Artístico / Artistic Director

鄭宗龍 **Cheng Tsung-lung**

助理藝術總監 / Directora Artística Associada /
Associate Artistic Director

陳秋吟 **Chen Qiu-yin**

音樂指導 / Consultor Musical / Music Consultant

梁春美 **Liang Chun-mei**

內家拳教師 / Mestres de Artes Marciais /
Internal Martial Arts Masters

徐紀 **Adam Chi Hsu**

陳駿龍 **Chen Chun-lung**

唐鴻志 **Tang Hung-chi**

太極導引教師 / Mestre de Qi Gong /
Qi Gong Master

李國維 **Lee Kuo-wei**

現代舞教師 / Professores de Dança Moderna /
Modern Dance Teachers

黃旭徽 **Huang Hsu-huei**

黃珮華 **Huang Pei-hua**

芭蕾舞教師 / Professores de Ballet /
Ballet Teachers

吳青嘜 **Wu Ching-yin**

林立川 **Lin Li-chuan**

排練指導 / Director de Ensaios /
Rehearsal Director

楊凌凱 **Yang Ling-kai**

排練助理 / Assistente de Ensaios /
Rehearsal Assistant

李尹櫻 **Lee Yin-ying**

鋼琴伴奏 / Pianistas Correpetidores /
Piano Accompanists

郭宗翰 **Kuo Tsung-han**

閻亭如 **Yen Ting-ju**

張聖潔 **Holy Chang**

吳佳錦 **Wu Chia-ching**

舞者 / Bailarinos / Dancers

吳睿穎 **Wu Jui-ying**

李尹櫻 **Lee Yin-ying**

李姿君 **Lee Tzu-chun**

林宜萱 **Lin I-hsuan**

許誌恒 **Hsu Chih-hen**

陳慶獅 **Chan Hing-chung**

黃柏凱 **Huang Po-kai**

黃律開 **Huang Lu-kai**

黃詠淮 **Huang Yung-huai**

楊凌凱 **Yang Ling-kai**

葉博聖 **Yeh Po-sheng**

鄒瑩霖 **Tsou Ying-lin**

廖錦婷 **Liao Chin-ting**

蘇怡潔 **Su I-chieh**

實習舞者 / Aprendiz / Apprentice

李家名 **Lee Chia-ming**

林昀正 **Lin Yun-cheng**

黎偉翰 **Le Wei-han**

巡演行政群 / Pessoal Administrativo em
Digressão / Administrative Staff on Tour

國際事務經理 / Directora de Projecto
Internacional / International Project Manager

劉佩貞 **Liu Pei-chen**

雲門 2 演出經理 / Directora de Projecto Cloud
Gate 2 / Cloud Gate 2 Project Manager

葉家卉 **Yeh Chia-hui, Salina**

巡演技術群 / Pessoal Técnico em Digressão /
Technical Staff on Tour

製作經理 / Director Técnico /
Production Manager

林家駒 **Lin Chia-chu**

舞台監督 / Director de Cena / Stage Manager

魏芳韻 **Wei Fang-yun**

燈光技術指導 / Supervisor de Iluminação /
Lighting Supervisor

林思甄 **Lin Szu-chen**

舞台技術執行 / Supervisor de Palco /
Stage Supervisor

楊朝筌 **Yang Chao-chuan**

投影技術執行 / Supervisora de Vídeo /
Projection Supervisor

李焜慧 **Lee Chu-hui**

音響技術執行 / Supervisor de Som /
Sound Supervisor

廖俊榮 **Liao Chun-jung**

服裝管理 / Guarda-roupa / Wardrobe Mistress

林彥融 **Lin Yen-jung**

財團法人雲門文化藝術基金會 /
Fundação de Arte e Cultura Cloud Gate /
Cloud Gate Culture and Arts Foundation

董事長 / Presidente / Chairman

施振榮 **Stan Shih**

董事 / Conselho de Direcção / Board of Directors

申學庸 **Shen Hsueh-yung**

林百里 **Barry Lam**

林信和 **Lin Hsin-ho**

林懷民 **Lin Hwai-min**

姚仁祿 **Eric Yao**

洪敏弘 **Hong Min-hong**

殷允芃 **Diane Ying**

許勝雄 **Hsu Sheng-hsiung**

黃永洪 **Wing Hung Wong**

溫慧玟 **Kate Hwei-wen Wen**

曾繁城 **Tseng F.C.**

蔡宏圖 **Tsai Hong-tu**

執行總監 / Directora Executiva /
Executive Director

葉芝芝 **Yeh Wen-wen**

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação do Festival Extra / Outreach Activities Assistant Coordinators
羅德慧 **Lo Tak Wai**
彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動執行 / Assistente do Festival Extra / Outreach Activities Executive
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Víde / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
林潔婷 **Lam Kit Teng**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.